

融化的雪

叶渭渠先生
纪念文集

许金龙·编

山西出版传媒集团

北岳文艺出版社

融化的雪

叶渭渠先生
纪念文集

许金龙·编

山西出版传媒集团



北岳文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

融化的雪国：叶渭渠先生纪念文集 / 许金龙编. —
太原：北岳文艺出版社，2015.11

ISBN 978-7-5378-4595-3

I. ①融… II. ①许… III. ①叶渭渠 (1929 ~ 2010)
—纪念文集 IV. ①K825.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 263992 号

书名：融化的雪国

——叶渭渠先生纪念文集

编者：许金龙

责任编辑 庞咏平

装帧设计 张永文

出版发行：山西出版传媒集团·北岳文艺出版社

地 址：山西省太原市井州南路 57 号

邮 编：030012

电 话：0351-5628696（营销部）

0351-5628688（总编办）

传 真：0351-5628680

网 址：<http://www.bywy.com>

E-mail: bywycbs@163.com

印刷装订：山西人民印刷有限责任公司

开 本：787×1092 1/16

字 数：312 千字

印 张：26.25

版 次：2015 年 11 月第 1 版

印 次：2015 年 11 月太原第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5378-4595-3

定 价：49.80 元

本书版权为本社独家所有，未经本社同意不得转载、摘编或复制



叶渭渠 (1929—2010)

叶渭渠（1929—2010），中国社会科学院日本研究所研究员。1956年毕业于国立北京大学东方语言文学系。曾任日本早稻田大学、学习院大学、京都立命馆大学客座研究员及横滨市立大学客座教授。著有《叶渭渠著作集》（三卷：《日本文化通史》《日本小说史》《日本文学思潮史》）、《日本文化史》（图文本）、《冷艳文士川端康成传》，与唐月梅合著《日本文学史》（全四卷六册）、《日本人的美意识》等以及随笔集《樱园拾叶》《扶桑掇琐》《雪国的诱惑》《周游织梦》等四卷。译有川端康成的《雪国》等系列小说、散文约二百万字，与唐月梅合译有加藤周一的《日本文学史序说》、山崎丰子的《浮华世家》、紫式部的《源氏物语》等。主编名作家集二十套，共约一百五十卷。

叶渭渠先生伉俪留存的业绩 将为诸多研究者所承继（代序）

依田憇家 著 许金龙 译

可以说，叶渭渠先生是中国的日本研究，尤其是包括日本古典文学在内的日本文学研究之第一人者吧。

自明治以来，日本和中国的各种交流可谓繁盛，很多留学生从中国来到日本，他们在中国现代化进程的各个领域以及两国的文化交流方面做出了巨大贡献，这是事实。与此同时，在第二次世界大战之前，他们中的大多数人以“通过日本学习欧美”为主要目的；在日本古典文学的研究和翻译领域，倒是欧美的研究者更早着手；因而可以说，在中国真正展开日本研究，是在新中国成立之后。

叶渭渠先生和唐月梅夫人，是新中国成立之后的、包括日本古典文学在内的日本文学研究的第一人者，这么说大致是不错的。每当我阅读叶先生伉俪的学术著作和论文之际，都会为他们深厚的艺术考察和实证性研究而深铭五内，认为“在中国的日本文学研究也正式开始了”。

每次访问北京，我都想要尽可能见到叶先生伉俪，而贤伉俪也总是热情地将我迎到自己家中。叶先生伉俪同样经常访问日本，他们也总是腾出时间光临寒舍，且数度一同旅行，这也已成为让我为之眷念的回忆。叶先生逝世前不久，我曾造访先生府上，我们相约于我再度访问北京之际从容相聚，不料先生很快便逝去了，真是令人唏嘘不已。

不过，叶先生伉俪留存下来的业绩，今后将会为诸多研究者所承继下去吧。

依田憲家，早稻田大学名誉教授

目 录

1 / 叶渭渠 一封永远激励着我的信

4 / 叶渭渠 以书会友 以信函交感

第一辑：永远的怀念

11 / 叶健 怀念父亲叶渭渠

14 / 叶云 我亲爱的爸爸

18 / 叶佩娟 永远的怀念

21 / 叶渭延 忆兄长

24 / 叶渭年 往事回忆永难忘

26 / 唐锡世 怀念姐夫——叶渭渠

42 / 马丽娜 怀念

48 / 蒋祖棣 “爸——”

52 / 蒋泽昕 外公

第二辑：融化的“雪国”

- 61 / 何方 在叶渭渠祝寿和学术研讨会上的发言提纲
- 64 / 许金龙 致恩师叶渭渠先生的一封信
- 69 / 董炳月 “寡欲勤奋”的境界
——我记忆中的叶渭渠先生
- 74 / 董炳月 文化的美学，美学的文化
——浅议叶渭渠先生的日本文化研究模式
- 87 / 高莽 慰问信
- 89 / 乌尔沁 漫步既定的学术之山
——记中国研究日本文学第一人叶渭渠先生
- 105 / 骆为龙 勇于探索和创新
——读《日本文学史》（近、现代卷）
- 110 / 屠亮智 斯人已走 风骨长存
——记老学者叶渭渠先生
- 117 / 孙新 怀念叶渭渠同志
- 120 / 胡澎 “雪国”里的怀念
- 125 / 高洪 凝望星空的无尽遐思
——缅怀当代日本文化研究先驱叶渭渠先生
- 129 / 林昶 勤奋治学 淡泊名利
——忆叶渭渠先生
- 140 / 高兴 有些人，永远不会离去
——纪念叶渭渠先生

第三辑：永远的哲学之路

- 151 / 李薇 译 大江健三郎文学的创作及其结合点
——叶渭渠与大江健三郎之对谈

- 156 / 邱雅芬 译 中日作家学者四人谈
- 162 / 加藤周一 著 施健云 译 《日本文学史》序
——寄予叶渭渠、唐月梅著《日本文学史》
- 165 / 千叶宣一 著 施健云 译 《日本现代文学思潮史》序
- 173 / 矢野玲子 著 许金龙 译 永远的哲学之路
——枫树下的缅怀

第四辑：寡欲勤奋

- 181 / 王向远 值得好好研究的叶渭渠先生
- 187 / 王向远 日本文学史研究中基本概念的界定与使用
——叶渭渠、唐月梅著《日本文学思潮史》及
《日本文学史》的成就与问题
- 211 / 王升远 风飘叶，一剪梅
- 217 / 卢茂君 不知哪一眼竟是那一眼
- 221 / 王燕 永远珍藏的签字本
——忆叶渭渠先生
- 228 / 李强 叶渭渠先生与中国的日本文学研究
- 245 / 王中忱 一座朴素的桥
——怀念叶渭渠先生和他的日本文学翻译
- 249 / 诸葛蔚东 为书籍操劳的一生
——追忆叶渭渠先生
- 253 / 邱雅芬 心灵的力量
——回忆叶渭渠先生
- 257 / 杨伟 对不起，叶老师
——关于叶老师的回忆断片

- 262 / 罗兴典 我所敬仰的儒雅长者
- 265 / 竺家荣 追忆永远的恩师——叶渭渠先生
- 269 / 李书成 怀念我的好班长叶渭渠
- 273 / 高海宽 浓浓的友情 深深的怀念
——纪念与缅怀叶渭渠同志
- 287 / 彭俐 吴萌 叶渭渠、唐月梅——最美学者伉俪
- 300 / 卢永福 怀念渭渠
- 304 / 周晓云 冬日拜访叶渭渠先生
- 308 / 林林 《日本文学思潮史》序言
- 314 / 陈喜儒 叶渭渠与唐月梅
- 319 / 曹利群 不声不响的人生
- 323 / 竺祖慈 怀念叶渭渠先生
- 327 / 杨鸥 日本文学与现代化
——与日本文学研究学者叶渭渠先生一席谈
- 331 / 孔宪科 题《美丽与哀愁》第四版
暨缅怀恩师叶渭渠先生（三首）
- 333 / 周晓苹 追忆西去雪国的叶渭渠先生
- 338 / 刘迪 追忆恩师叶渭渠
- 342 / 刘高力 追念与叶先生的二三事

附录：著述与编年

- 349 / 卢茂君 叶渭渠生平与著述编年
- 384 / 竺家荣 整理 叶渭渠先生作品一览

一封永远激励着我的信

叶渭渠

中学时代，我喜爱文学，参加课外的文艺活动，比如办墙报，作文写诗，参与话剧演出活动，而且多次担纲了主角。课余阅读剧作成为我的爱好之一，其中曹禺先生的《雷雨》《日出》，是我之最爱。正是这些作品中那些最伟大的人文情怀同最深刻的对人性探索相结合所产生的艺术精神，几十年来一直在震撼着我的心灵，梦想有一天能与这位大师邂逅。

等待了几十年，机缘终于在1982年10月的一天到来了。这一年，曹禺先生要率我国戏剧家代表团访日，他邀我和月梅到他府上介绍日本文艺界的情况。席间，我们谈日本文学，谈日本戏剧，也向先生试推荐了几篇当时流行的日本中短篇小说，其中有拙译川端康成的《雪国》。同时，我们也聆听了先生许多宝贵的教诲。先生谈道，一个艺术家也好，学者也好，不要浪费自己有限的生命，要为社会挥尽自己的才智，死而

中国戏剧家协会

月梅
三渠
同志

日作东主书与译文至
日中文化交流册十分感谢。

此次承为讲解日本文学

戏剧情况，获益甚多，又送

书来，现已开始阅读。

淡水上勉司马奎大京有

中国戏剧家协会

吉佐和子等赠书，颇有興味。
昨日始读川端康成的《雪国》
尚未读完，然已不能释手。

日人小说确有它风格，而其细
致、精确、优美，真切在我读的这几
篇中，十分显明。由日返国后，
如有机会，当再译数篇。

敬祝

文好

曹禺 一九八二、六、十五

后已……这句话感人至深。

近距离地与这位大师畅谈了近三个小时，进行心灵对心灵的交流，深深感受到了先生的人格魅力和艺术力量。当我们告辞时，先生家人已在餐厅备好了晚餐招待，盛情难却，我们一边用餐，一边继续谈似乎谈不完的话题。回家的路上，特别是那句“战士应该死在战场上，演员应该死在舞台上，作家应该死在书桌上……”的格言，不断浮现在我的脑海里，深深地潜藏在我的心间，一直激励着我不敢怠惰地走在求学求知的道路上。

令后辈意想不到的，没隔几天先生来函，在我们读来，与其说是感谢我们为他“讲解”日本文学戏剧情况，毋宁说是激励我们奋进。先生在信中特别谈到“昨日始读川端康成的《雪国》，虽未尽毕，然已不能释手”，让我振奋不已。因为这部译作经过一段波折于此前一年出版后，就被人著文指责为《雪国》是“描写五等妓女出卖肉体”，译介者是“嗜痂成癖”，“被（译介者）蒙蔽眼睛的不在少数”，并且武断地说“川端小说只有少数两三种可以介绍过来”。

曹禺先生这封信里的话，这二十多年来一直激励着我排除杂音，不懈地翻译和研究川端康成，尽力做了自己应做的工作。可以说，这封信的推动力，一直渗透在迄今我译出的二百万字的川端康成作品中。

以书会友 以信函交感

叶渭渠

几十年来，与文人学士交往，少不了以书会友，以信函交感，结下了不解的翰墨之缘。其中与刘白羽先生邂逅，是在我任职国家对外文化联络委员会之时，“对外文委”经常与中国作协合作招待日本作家访华代表团。白羽先生是著名的大作家，又曾先后担任文化部副部长、总政治部文化部部长，兼任中国作协副主席，经常参加中日作家的联谊活动。我是小青年，为代表团活动做些打杂的工作，而先生是“高山仰止，景行行止”的大人物，对他只是景仰，无缘近距离交流。

我们的结缘在于刘白羽先生对日本作家川端康成和画家东山魁夷情有独钟。他曾多次建议出版社出版他们的散文，于是中国青年出版社请唐月梅译出东山魁夷的《美的情愫》准备出版，时任责编特请刘白羽先生作序。责编将东山书稿送去先生府上，我特别拜托责编也将拙译《川端康成散文选》一起送上，想不到白羽先生高兴地说出“我像把美的

中国人民解放军总政治部

渭渠、月梅同志：

天渊之别，但你们送给我的那堆书，已使心灵受到启迪，对现实斗争，有了更深的认识，你们已送的大山，是你们已经的关心与帮助，使我受益匪浅。你们所送的书籍，我都认真地读了，我感谢你们，你们正在丰收时，我感谢你们，你们已为祖国的建设，为你们的成功，

无以报答，谨此致以谢意。

此致。

王大中同志

王大中
2000/10/15

世界一下都拥抱在自己的怀中了”这句动人的美言来。他还在序文《东山魁夷的宇宙》中深情地说：“我的确喜爱川端的作品，每读辄有一种清淡纯真的美吸引着我，那像影子一样内含的魅力怎样也拂它不去，融化在我的心灵之中。”正是川端康成的文学之美，契合了我与白羽先生心灵对心灵的对话。也正是这种心灵的交感，让我们彼此有了书与信函往来的机会，拉近了我们的距离。我们经常彼此互赠书籍，先生出版了《刘白羽文集》（全十卷），还签名惠赠于我们。我谨呈川端康成的译作，他就来函盛赞“川端心灵中蕴藏的日本古文化之美有多么深，多么厚”，并鼓励我继续为译介和研究川端康成文学而努力，暖融融地温暖着我的心。

更让我终生难忘的是，当我们将一些新出版的日本文学、日本文化专著和译作谨呈先生雅正时，先生派他的秘书送来了先生新出版的精装成六册的《唐诗风貌》相赠于我们。这是先生晚年历经多年的辛勤耕耘，从全唐诗中精选出1322首，用清秀的小楷手抄出来的，集中反映了唐代各个时期诗的风貌。这部宝书激活了我更多的文学细胞。书中还附来信函云：“天虽然阴沉，但你们送给我的成堆贵著，在我心灵里却闪耀辉煌，我摆在沙发前书几头，这是美的大山，这是你们二位的心血之铸，我如获至宝……”如今先生已故多年，先生这封信函的字字句句都深深地刻印在我们的心间！